

*Ключко Арина Андреевна*

студентка

*Ахмадуллина Елена Наильевна*

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический

университет им. Н.А. Добролюбова»

г. Нижний Новгород, Нижегородская область

## **ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

*Аннотация:* в статье рассматриваются особенности и проблематика перевода имён собственных с китайского языка на русский и английский языки соответственно, приводятся примеры вариантов перевода. Среди главных проблем выделяется фонетическая – транскрипция/транслитерация и благозвучие.

*Ключевые слова:* перевод, проблемы перевода, транскрипция, транслитерация, благозвучие.

Перевод – очень важная сфера в эпоху глобализации. И необходимо понимать, что переводчики занимаются переводом не столько текста, сколько смысла. Однако есть некоторые нюансы, которые следует переводить как можно ближе к оригиналу. Один из таких нюансов – имена собственные.

Следует сразу отметить, что в китайском языке нет алфавита, в нём есть иероглифы. Большинство источников говорят о примерно 50 000 иероглифов (вместе с устаревшими и редко используемыми). Существуют и различные печатные словари, которые содержат большое количество иероглифов. Среди крупнейших можно выделить *Чжунхуа Цзыхай zhōng huá zì hǎi* (включает 85568 иероглифов) и *Итоцзы Цзыдиан guī zìzìdiān* (содержит 106230 иероглифов).

Образованный китаец должен знать около восьми тысяч иероглифов. Иностранцу же для повседневной жизни и чтения газет будет достаточно трёх-четырёх тысяч.

Для чтения в помощь иностранцам существует *пиньинь* – система транслитерации (транскрипции) китайского языка на латинице. И для английского, и для русского языков существуют две транскрикционные системы – *система Уэйда-Джайлса* и *Палладия*. В них указаны соответствия китайских слогов слогам нужного языка, их произношение, есть также и таблицы возможных сочетаний инициалей и финалей (т.е. начало и окончание слогов), которые образуют слоги.

Вот здесь и возникают основные трудности в работе переводчика. Пройдёмся по основным из них.

### 1. Транслитерация имён.

Обычно при переводе используются как раз транскрикционные системы, но иногда их недостаточно: когда не хватает эквивалентов в языке перевода, нужно применить транслитерацию.

Так, например, при локализации имён в компьютерной игре «Honkai: Star Rail» имя персонажа 阮梅 RuǎnMéi в русском и английском варианте отличается. В русской версии её имя перевели в соответствии с системой – Жуань Мей. А вот английские переводчики решили использовать как раз транслитерацию. Эквивалент китайскому слогу *ruan* составляет *juan* (*хван*), но переводчики оставили изначальный пиньинь *Ruan*, который читается в английском языке как «Руан». То есть в английском варианте персонаж так и остался Руан Мей. Вариант «Жуань» не вышло перевести, как минимум, из-за отсутствия в английском фонемы «ж». В нём есть сочетание *dʒ*, но отдельно существует только *d*.

На самом деле сейчас в английском языке существует два варианта написания китайских имён собственных: используется пиньинь и транскрикционная система Уэйда-Джайлса. Так, например, имя китайского революционера, основателя Китайской Народной Республики Мао Цзэдуна переводят двумя способами: *Mao Zedong* (пиньинь) и *Mao Tsetung* (система Уэйда-Джайлса). Наиболее популярен как раз вариант транслитерации.

В русском языке тоже есть свои особенности перевода китайских имён собственных. Например, персонаж 明台 MíngTái из сериала «Конспиратор» (伪装者

2 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

) имеет два варианта перевода – «*Мин Тай*» и «*Минг Тай*». Китайский слог «*ming*» в транскрипционной системе Палладия переносится как «мин», но допускается также написание «минг», так как в китайском есть финали «n» и «ng» – первый читается просто как «н», а второй приобретает назальность за счёт г на конце.

## 2. Благозвучие.

Помимо всего прочего сложности добавляют звучность и контекст.

Вернёмся к приведённому выше примеру с именем персонажа Мин Тай. Само имя имеет значение «зал императора», а по отдельности Мин переводится как «ясный», «чистый» и Тай как «начальник». Но для русскоговорящей публики это имя звучно с названием рыбы – минтай. Конечно, рыба в Китае имеет очень хорошее значение, но главному герою оно не подходит. И вот как раз для благозвучия русские переводчики могут заменить «Мин» на «Минг», чтобы убрать ассоциацию с рыбой.

Вообще, китайские имена не выбираются из списка, как славянские или европейские. Каждое имя уникально, и если оно будет звучно с чьим-то ещё (хотя это тоже редкость, учитывая тоновую систему языка), то это не значит, что написаны они будут одинаково. Зато благодаря вкладываемому смыслу китайские имена очень звучны обычным словам.

Примером этому может послужить имя персонажа 果然 GuǒRán Го Жань из сериала «Давай поженимся» (咱们结婚吧). Если разбирать имя по иероглифам, то 果 Guǒ означает фрукт, а 然 Rán – «воспламеняться». Но если употреблять данную лексему вместе, то выйдет выражение «действительно». Поэтому и сложно воспроизвести на русском игру слов, когда у героя состоялся подобный диалог с другой героиней:

- Так это правда ты? (果然是你?)
- Это правда я. (果然是我)

Или можно было перевести как:

- Так Го Жань – это ты?
- Го Жань – это я.

Отсюда можно заключить, что даже в переводе одних только имён собственных есть свои нюансы и проблемы. Но всегда найдутся наиболее подходящие варианты перевода. Следует лишь помнить, что эти варианты должны не только соответствовать оригиналу, но и учитывать благозвучие и общий контекст.

### ***Список литературы***

1. Вашкевичус В.Ю. Проблема переводческих решений при передаче имен собственных (на материале китайских художественных текстов) / В.Ю. Вашкевичус, О.В. Павлова // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2020. – №3 (39) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevodcheskih-resheniy-pri-peredache-imen-sobstvennyh-na-materiale-kitayskih-hudozhestvennyh-tekstov> (дата обращения: 22.07.2025).
2. Шатравка А.В. Проблема перевода китайских имен собственных в произведениях современных китайских писателей (на примере произведений лао Шэ) / А.В. Шатравка // Слово: фольклорно-диалектологический альманах. – 2010. – №8 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevoda-kitayskih-imen-sobstvennyh-v-proizvedeniyah-sovremennyh-kitayskih-pisateley-na-primere-proizvedeniya-lao-she> (дата обращения: 22.07.2025). – EDN QAENXD